

УДК 811.161.1'373.612

Научный руководитель: *Голами, Хосейн, кандидат филологических наук, профессор*

Профессор Тегеранского университета

Тегеранский университет

Салман-Асл, Немат, аспирант по специальности «Обучение Русскому Языку»

Соискатель ученой степени кандидата наук Тегеранского университета

Тегеранский университет

Иран, Тегеран

**ИЗУЧЕНИЕ ПРЕФИКСОВ «БЕЗ-/БЕС-», «ИН-/ИМ-/ИР-» И «НЕ-»,
ОБРАЗУЮЩИХ ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, И СПОСОБЫ ИХ
ПЕРЕВОДА НА ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК**

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению приставок «без-/бес-», «ин-/им-/ир-» и «не-», выражающих значение отсутствия или противоположности признака и образующих имена прилагательные в русском языке. Указанные префиксы были выбраны из числа других префиксов, при помощи которых образуются имена прилагательные, в качестве предмета изучения. Различение значений таких приставок и оттенков их значений имеет принципиальное значение в понимании текста и речи, а также при переводе.

В данной работе мы определяем, каковы сходства и различия указанных префиксов, приводим примеры для каждого префикса в

сочетании с разными прилагательными, переводим их на персидский, а в заключение классифицируем значения каждого префикса в соответствии с классификацией частей речи в персидском языке.

Ключевые слова

Словообразование; префиксация; имя прилагательное; приставка;

Doctoral advisor: *Gholami, Hossein, Candidate of Philological Sciences, Professor*

Professor at University of Tehran

University of Tehran

Salman Asl, Nemat, PhD student on specialty "Teaching Russian Language"

Applicant for the degree of Candidate of Science at University of Tehran

University of Tehran

Iran, Tehran

Study of adjectival prefixes «без-/бес-», «ин-/им-/ир-» and «не-», and ways of translating them into Persian language

Annotation

This article is devoted to the considerations of the prefixes «без-/бес-», «ин-/им-/ир-» and «не-», that denote lack, deprivation or opposite of a feature and form adjectives in Russian language. They were chosen from among number of prefixes, that form adjectives, as subject of study. Distinguishing between meanings of these prefixes and shades of their meanings is of essential

importance to understanding and comprehending texts and speeches and also during translation/interpretation.

In this research we determine, what are the similarities and differences between these prefixes, bring examples for each prefix in conjunction with different adjectives, translate them to Persian language, and in the end classify meanings of each prefix according to classification of Persian language's parts of speech.

Keywords

Word-formation; prefixation; adjective; prefix;

Введение

В русском языке русские имена прилагательные формируются от слов разных частей речи и от них формируются слова разных частей речи.

В современном русском языке различными способами образуются имена прилагательные, одним из которых является префиксация.

Хотя суффиксация является наиболее продуктивным и распространенным способом словообразования в русском языке, но для образования прилагательных самыми продуктивными и распространенными компонентами являются и префиксы [11, с. 141-153].

Многие русские лингвисты посвятили свои научные работы данной теме, но она оказалось белым пятном не только в работах и исследованиях русских (в более подробных вопросах), но и иранских авторов и исследователей.

Студенты иранской аудитории, изучающие русский язык как иностранный, должны усвоить значения разных префиксов и оттенки их значения с целью лучшего понимания русских текстов и русской речи как при разговоре, так и при переводе.

В настоящей работе в качестве конкретного объекта изучения нами выбрана тема в связи с префиксацией русских имен прилагательных с помощью префиксов **без-/бес-, ин-/им-/ир-** и **не-**, имеющих частично синонимичные значения, и способами их выражения в персидском языке.

Основная часть

Слова в русском языке образуются морфологическим и неморфологическим способами. Аффикация выделяется в качестве одного из способов морфологической деривации [9], а в сфере деривации прилагательных самыми продуктивными и распространенными являются и префиксы [11, с. 153]; такие префиксы как **без-/бес-, ин-/им-/ир-** и **не-**.

Приставка представляет собой аффикс, стоящий перед корнем и изменяющий его лексическое или грамматическое значение [1], а префиксальное словообразование, или префиксация – это образование слов посредством присоединения приставки к производящему слову [11, с. 151].

По классификации чешского лингвиста, Милоша Докулила, [4, с. 212-213], а также мнению Н.А. Николиной [6, с. 34], префиксы при чисто префиксальном способе словообразования имеют модификационное значение. Таким образом префиксы **без-/бес-, ин-/им-/ир-** и **не-** играют роль модификаторов значения слов и лишь видоизменяют семантику производящих слов.

Дальше мы рассматриваем значение каждой приставки, приводим примеры и переводим приведённые примеры на персидский язык. В итоге классифицируем значения каждого префикса в соответствии с классификацией частей речи в персидском языке. Следует отметить, что нижеприведённые примеры выбраны с сайта Национального корпуса русского языка [5].

Согласно «Русской грамматике» 1980 года, «Словарю служебных морфем русского языка» Г.П. Цыганенко, «Современному русскому литературному языку» А.Н. Гвоздева и «Современному русскому языку» Н.С. Валгиной, Д.Э. Розенталя, М.И. Фоминой можно сравнить приставки «без-/бес-», «ин-/им-/ир-» и «не-», образующие имена прилагательные, следующим образом. Эти приставки обозначают отсутствие или противоположность признака, однако:

1) С точки зрения семантической связи:

і) Прилагательные, содержащие «без-/бес-», делятся на три подтипа, два из которых обозначают отсутствие признака, т.е. этот префикс в большинстве случаев придает слову такое значение (*безграмотный, безводный, безналичный*); этот префикс с суффиксом **-нІ-** (фонемат. |н|) обозначает отсутствие действия

или состояния (*безрассудный, беспрерывный*), часто с оттенком невозможности выполнения действия (*безутешный, беспробудный*), а с суффиксом **-тельн-** (фонемат. |т'а1л'н|) – отсутствие действия, в том числе с частным значением «не допускающий этого действия» (*безотносительный, бездоказательный*);

ii) Префикс «ин-/им-/ир-» (морф *им-* – перед согласной |м| или |п|/|п'|, а морф *ир-* – перед |р| или |р'|) обозначает или отсутствие, или противоположность признака;

iii) Префикс «не-» в основном выражает полную противоположность того, что выражает слово без этой приставки, иногда с дополнительным оттенком умеренности, неполной противоположности признака. Прилагательные, содержащие данный префикс, с суффиксом **-н1-** имеют значение отсутствия действия или состояния, с преобладающей конкретизацией «неспособный совершить действие, или подвергнуться этому действию»

2) С точки зрения продуктивности и стиля речи:

i) Префикс «без-/бес-» продуктивен в спец. терминологии, в художественной и публицистической речи, с суффиксом **-н1-/енн-** высокопродуктивен в различных сферах, а с суффиксами **-н1-** (фонемат. |н|) и **-тельн-** (фонемат. |т'а1л'н|) – непродуктивен;

ii) Префикс «ин-/им-/ир-» непродуктивен и прилагательные, содержащие данный префикс, принадлежат к сфере научной терминологии;

iii) Префикс «не» высокопродуктивен в различных сферах, а с суффиксом **-нI-** продуктивен в художественной и газетно-публицистической речи.

Как видно, данные префиксы синонимичны, однако отличаются, в основном, некоторыми оттенками значения, мерой признания и стилями речи. Теперь приводим примеры префиксов в сочетании с прилагательными в предложениях и их переводы.

1. **Безграмотные** и **безответственные** действия власти только поддерживают пламя войны.

افعال جاهلانه و بی‌محابای حکومت تنها شعله جنگ را بیشتر می‌کنند.

2. Моё мнение состоит в том, что Гулимов никакой не поэт, а **беззастенчивый** диктатор.

نظر من این است که گولیمف اصلاً شاعر نیست بلکه دیکتاتوری وقیح است.

3. Вы понимаете, что такое бесплатная вода в этом **безводном** регионе?

شما می‌فهمید آب رایگان در این منطقه بی‌آب یعنی چه؟

4. На деревне он был **безземельным**, кормился чем приведет бог.

در روستا او زمینى نداشت و هر چه که خدا می‌رساند تناول می‌کرد.

5. Не может быть тела более прочного, чем **бездефектный** кристалл алмаза.

هیچ جسمی مستحکم‌تر از کریستال بدون نقص الماس نمی‌تواند وجود داشته باشد.

6. На **безналичные** расчёты в российских рублях Белоруссия перейти готова.

بلاروس حاضر است در تسویه حساب‌های غیر نقدی از روبل روسیه استفاده نماید.

7. А в проклятой **бездуховной** Америке детских домов нет.

در آمریکای ملعون خالی از معنویت یتیمخانه وجود ندارد.

8. Надеюсь, вы больше не повторите своей **безрассудной** попытки?

امیدوارم که شما دیگر تلاش **غیرعقلانه** خود را تکرار نکنید.

9. В результате этого **бесперывного** тяжёлого труда он стал очень раздражителен.

در نتیجه این کار سخت **بیوقفه** او بسیار کج خلق شده بود.

10. Я так любил щенка, что испытал **безутешное** горе, когда он исчез.

من آنقدر توله‌سگم را دوست داشتم که زمانی که گم شد، غمی **تسلی‌ناپذیر** را تجربه کردم.

11. Утром, как всегда явившись будить своих **беспробудных** пожарников, дядя Сёма застал странную картину.

دایی سیمئون که طبق معمول آمده بود آتش‌نشان‌هایی را که **توپ هم تکانشان نمی‌داد** بیدار کند، تابلویی عجیب را دید.

12. Вчувствование, оно другое, безусловное, **безотносительное** к чему бы то ни было.

احساس همدردی چیز دیگریست؛ حسی بی‌شرط و بدون **هیچ قید و وابستگی** به هر مسئله دیگر است.

13. Есть некоторая грань, которая отделяет критику от **бездоказательных** обвинений.

مرزی وجود دارد که نقد را از **اتهامات بی‌پایه و اساس** جدا می‌سازد.

14. **Иноперабельные** случаи – формы рака, не поддающиеся хирургическому лечению.

موارد **غیرقابل جراحی**، شکل‌هایی از سرطان هستند که نمی‌توانند تحت عمل جراحی قرار بگیرند.

15. **Иноперабельные** больные получали ЛТ, часть из них затем подвергалась операции.

بیمارانی که **نمی‌توانستند تحت عمل جراحی** قرار بگیرند، پرتودرمانی شدند. پس از آن نیز تنها تعدادی از آنها مورد عمل جراحی قرار گرفتند.

16. А миф **инвариантен**, он сохраняется во времени.

لیکن اسطوره تغییر ناپذیر است و در زمان حفظ می‌شود.

17. Понятия детерминированного хаоса и **индетерминистической** причинности еще недавно казались «концептуально аномальными».

مفاهیم هر جومرج قطعی و علّیت **غیر قطعی** تنها به‌تازگی «از نظر مفهومی نابهنجار شده‌اند».

18. Свет придаёт материальному **имматериальный** характер.

نور به جسم مادی ماهیتی **غیر مادی** می‌بخشد.

19.— Я знаю, вы меня всегда считали за «**имморального**» человека, — начал вдруг Николай Артемьевич.

ناگهان نیکالای آرتیمیویچ گفت: «من می‌دانم که شما همیشه مرا انسانی «**بی‌اخلاق**» می‌شمرده‌اید».

20. При изучении благосостояния в отечественной литературе выделяют показатели мобильных и **иммобильных** доходов.

در زمان بررسی وضعیت رفاه در ادبیات کشور، شاخص‌های درآمدهای متحرک و **ثابت** را استخراج می‌کنند.

21. Например, **импотентный** мужчина отрицает присутствие привлекательной женщины.

به‌عنوان مثال **عَنین** وجود هرگونه زن جذاب را نفی می‌کند.

22. Интеллигенция оказалась беспомощной и совершенно **импотентной** в отстаивании своих собственных интересов.

روشنفکران در ابراز و دفاع از منافع شخصی خود در مانده و کاملاً **ناتوان** ظاهر شدند.

23. В лингвистике **имперсональным** глаголом является глагол, не имеющий innate subject.

در زبان‌شناسی فعل **بدون شخص**، فعلی است که دارای *innate subject* نمی‌باشد.

24. Древнерусская литература носила анонимный (**имперсональный**) характер.

ادبیات کهن روس ماهیتی بی‌نام (فاقد شخص) داشت.

25.Сейчас я вижу, что в случившемся было много **иррационального**, но был, между прочим, момент и вполне рациональный.

الان میبینم که در مواقع نکات **غیرمنطقی** بسیاری بود، اما با این حال نکات کاملاً منطقی هم وجود داشت.

26.Это ощущение настолько сильно, что некоторым исследователям речь прустовских персонажей кажется **ирреальной**.

این حس چنان قوی است که کلام شخصیت‌های مارسل پروست برای برخی محققان **غیرواقعی** به نظر می‌رسد.

27.**Иррегулярный** астигматизм возникает в результате повреждения роговицы и хрусталика глаза.

آستیگماتیسم **نامنظم** در نتیجه آسیب‌دیدگی قرنیه و عدسی چشم به وجود می‌آید.

28.Однажды она заняла **небольшую** сумму денег.

روزی او مقدار **کمی** پول قرض گرفت.

29.Вечером того же дня Андрей Михайлович рассказал мне свою **невесёлую** историю.

عصرِ همان روز آندری میخایلوویچ داستان **غم‌انگیز** خود را برایم تعریف کرد.

30.А наш бизнес очень **непрочный** и чувствительный.

کسب‌وکار ما بسیار حساس و آسیب‌پذیر است.

31.А почти всё, что говорил Соколов, казалось ему **неискренним**.

تقریباً تمامی آنچه ساکالوف می‌گفت در نظر او **صادقانه** نبود.

32.Оно подозревает их в **непрофессиональном** или даже просто **нечестном** поведении.

جامعه به رفتار **غیرحرفه‌ای** یا حتی **غیرصادقانه** دانشمندان خود مشکوک است.

33. Научное содержание вашей теории очевидно, но ее следствия совершенно **ненаучны**.

محتوای علمی نظریه شما مشهود است اما پیامدهای آن کاملاً غیر علمی هستند.

34. Кофе не должен быть горьким, горький кофе либо **некачественный**, либо просроченный, либо пережаренный.

قهوه نباید تلخ باشد. قهوه تلخ یا بی کیفیت است، یا تاریخ انقضای آن گذشته و یا سوخته است.

35. В 1865 году здесь было открыто **нештатное** консульство России.

در سال 1865 کنسولگری افتخاری روسیه در اینجا افتتاح شد.

36. Проще всего сбежать от вероятных проблем и конфликтов, но если ребёнок **некоммуникабельный**, как развить коммуникабельность в изоляции от сверстников?

آسان تر از همه گریختن از مشکلات و مناقشات احتمالی است، اما اگر کودک ارتباط ناپذیر باشد، چطور می توان توانایی ارتباط را در انزوای از کودکان هم سن و سال وی توسعه داد؟

37. Однажды родители привели своего сына к колдуну — мальчик очень плохо учился, хотя был **неглуп**.

روزی پدر و مادری پسر خود را نزد جادوگر آوردند؛ پسر بچه اگر چه کند ذهن نبود، اما وضعیت درسی بسیار بدی داشت.

38. Но **нередки** и очень тёплые дни, когда температура воздуха в дневные часы повышается до 20 градусов тепла.

اما روزهای بسیار گرم هم که در آنها دمای هوای روز تا 20 درجه بالا می رود، نادر نیستند.

39. Муж у Галины Фёдоровны был тоже **нестарый**, но при чёрной бороде — по новой казачьей моде.

شوهر گالینا فنودار اونا هم پیر نبود، ولی ریش هایی مشککی به مد جدید قزاقی داشت.

40. Все они не дорожат своим наследством, стараются бежать из дому, устроиться на какую-либо **неколхозную** работу.

همه آنهایی که قدر میراث خود را نمی‌دانند، تلاش می‌کنند تا از خانه خود بگریزند و کاری غیرکالخوزی پیدا کنند و مشغول به کار شوند.

41. **Непрерывный** рост цен и тарифов сводит на нет все наши попытки улучшить финансирование социальной сферы.

رشد مستمر قیمت‌ها و تعرفه‌ها تمامی زحمات ما جهت بهبود تامین مالی حوزه اجتماعی را از بین می‌برد.

42. А звери тем временем наперебой рассказывали ему про **несчастную** принцессу.

در عین حال حیوانات یکی پس از دیگری برای او از شاهدخت **نگون‌بخت** تعریف می‌کردند.

Заклучение

На основании проделанного анализа, вышеуказанного сопоставления и сравнения примеров и переводов можно сделать такой вывод, что при переводе на персидский язык данных префиксов в сочетании с русскими прилагательными мы можем пользоваться 7 языковыми средствами персидского языка:

1) Префикс «نا»:

تسلّی‌ناپذیر (безутешный)، تغییر‌ناپذیر (инвариантный)، ناتوان
(импотентный)، نامنظم (иррегулярный)، ارتباط‌ناپذیر
(некоммуникабельный)؛

2) Префикс «بی»:

بی‌محابا (безответственный)، بی‌آب (безводный)، بی‌اخلاق
(имморальный)، بی‌کیفیت (некачественный)؛

3) Предлог «بدون»:

بدون نقص (бездефектный)، بدون قید و وابستگی (безотносительный)،
بدون شخص (имперсональный)، بدون کیفیت (некачественный)؛

4) Предлог «غير»:

غيرنقدی (безналичный)، غيرعاقلانه (безрассудный)، غيرقابل جراحی
(иноперабельный)، غيرقطعی (индетерминистический)، غيرمادی
(имматериальный)، غيرحرفه‌ای (непрофессиональный)، غيرعلمی
(ненаучный)؛

5) Отрицание глагола:

زمینی نداشت (безземельный)، توپ هم تكانشان نمی‌داد (беспробудный)،
نمی‌توانستند تحت عمل جراحی قرار بگیرند (иноперабельный)، صادقانه نبود
(неискренний)، کندذهن نبود (неглупый)، نادر نیستند (нередкий)، پیر نبود
(нестарый)؛

6) При помощи существительного, прилагательного или
сочетания существительного и предлога:

فاقد شخص (имперсональный)، نگون بخت (несчастный)، خالی از معنویت
(бездуховный)؛

7) Синонимичное слово, в котором не вычленяется значение
любого из данных префиксов, а только выражается значение
всего слова в целом:

جاهلانه (безграмотный)، وقیح (беззастенчивый)، ثابت
(иммобильный)، عنین (импотентный)، کمی (небольшой)، غمانگیز
(невесёлый)، آسیب‌پذیر (непрочный)، افتخاری (нештатный)، مستمر
(непрерывный).

Литература

1. Большой Российский энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2003. 1888 с.
2. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: учеб. для филол. спец. вузов. 5-е изд. перераб. М.: Высш. шк., 1987. 480 с.
3. Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. М.: Министерство просвещения РСФСР, 1958. 408 с.
4. Мусатов В.Н. Русский язык: морфемика, морфонология, словообразование: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 360 с.
5. Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru (дата обращения: 26.08.2020).
6. Николина Н.А. Современный русский язык. Морфемика: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 144 с.
7. Русская Грамматика. Т.1. М.: Наука, 1980.
8. Садри-Афшар Г., Хокми Насрин и Хокми Настаран. Двухтомный словарь персидского языка. Тегеран: Фарханг Моасер, 2009. 114 с.
9. Словообразование имен существительных // Морфология простым языком. URL: <http://www.goldrussian.ru/sposoby-obrazovaniya-sushhestvitelnyh/> (дата обращения: 26.08.2020).
10. Тихонов А.Н. Современный русский язык. 2-е изд. М.: ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД, 2003. 464 с.
11. Филиппова Л.С. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 248 с.
12. Цыганенко Г.П. Словарь служебных морфем русского языка. К.: Рад. школа, 1982. 240 с.

References

1. Bol'shoi Rossiiskii entsiklopedicheskii slovar'. M.: Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya, 2003. 1888 s.
2. Valgina N.S., Rozental' D.E., Fomina M.I. Sovremenniy russkii yazyk: ucheb. dlya filol. spets. vuzov. 5-e izd. pererab. M.: Vyssh. shk., 1987. 480 s.
3. Gvozdev A. N. Sovremenniy russkii literaturniy yazyk. M.: Ministerstvo prosveshcheniya RSFSR, 1958. 408 s.
4. Musatov V. N. Russkii yazyk: morfemika, morfonologiya, slovoobrazovanie: ucheb. posobie. M.: Flinta: Nauka, 2010. 360 s.
5. Natsional'nyi korpus russkogo yazyka. URL: www.ruscorpora.ru (data obrashcheniya: 26.08.2020).
6. Nikolina N. A. Sovremenniy russkiy yazyk. Morfemika: ucheb. posobie. M.: Flinta: Nauka, 2013. 144 s.
7. Russkaya Grammatika. T.1. M.: Nauka, 1980.
8. Sadri Afshar Gh., Hokmi Nasrin i Hokmi Nastaran. Dvukhtomnyi slovar' persidskogo yazyka. Tegeran: Farkhang Moaser, 2009. 114 s.
9. Slovoobrazovanie imen sushchestvitel'nykh // Morfologiya prostym yazykom. URL: <http://www.goldrussian.ru/sposoby-obrazovaniya-sushchestvitelnykh/> (data obrashcheniya: 26.08.2020).
10. Tikhonov A. N. Sovremenniy russkii yazyk. 2-e izd. M.: TsITADEL"-TREID, 2003. 464 s.
11. Filippova L. S. Sovremenniy russkii yazyk. Morfemika. Slovoobrazovanie: ucheb. posobie. M.: Flinta: Nauka, 2009. 248 s.
12. Tsyganenko G. P. Slovar' sluzhebnykh morfem russkogo yazyka. K.: Rad. shkola, 1982. 240 s.